

INDEX OF CHRISTIAN AND RELATED TERMS  
AND PERSONAL AND PLACE-NAMES  
IN CENTRAL ASIAN AND CHINESE TEXTS

A Working Lexical Index

(Ongoing - 3.9.2019)

Compiled by  
Samuel N.C. Lieu

(I) ENGLISH INDEX OF DIVINE NAMES AND KEY TERMS

**AARON (AHRON)**

Gr. Ἀαρών 'Aaron'  
Syr. ܐܝܗܪܘܢ 'hrwn 'Ahron'  
Sogd. 'hrwn 'Ahron'

**ADVENT**

Gr. παρουσία 'coming, arrival, presence'  
Syr. ܡܝܢܝܘܬܐ m'tyt 'coming, advent' *LSNT*  
114  
Sogd. 'ys'mnty m. 'coming, advent' *DCS* 309  
{C}

**ALTAR**

Gr. θυσιαστήριον 'altar'  
Syr. ܡܒܕܗ mbdh' 'altar' (Mt 5:23)  
Sogd. mbdh' (*maḍbaha*) 'altar' (Mt 5:23) *BST*  
ii {C}

**ANDREW**

Gr. Ἀνδρέας 'Andreas, Andrew' (Mt 4:18)  
Syr. ܐܢܕܪܝܘܨ 'ndr'ws 'Andrāos, Andrew' (Mt  
4:18)  
Sogd. 'ndr'ws (>Syr.) 'Andrāos, Andrew'

**ANGEL**

Gr. ἄγγελος 'angel, messenger, one who is  
sent' Mt 1:20 {C}  
Syr. ܡܠܝܩ ml'k' 'angel, messenger' Mt  
1:20, *LSNT* 123 {C}  
Sogd. fryšty, bryšty, (S) bryšty 'angel' *DCS*  
79 {C}, *DMT* III/2 83b {M}  
OTurk. frišti, vrišti (<Sogd.) 'angel' *ATKOZ*  
214 {C}

**ANOINT**

Gr. χρίω 'to anoint'  
Syr. ܥܘܪܘܐ  
Sogd. 'd'w vb. 'to anoint' *DCS* {C}

**ANSWER (nn.)**

Gr. ἀπόκρισις 'answer, reply' (Jn. 1:22)  
Syr. ܩܘܬܒܐ ptgm' '(a word in) answer,  
phrase, sentence' (Jn. 1:22) *LSNT* 182  
Sogd. p'c'gny 'answer' (Jn.1:22) *DCS* 126

**APOSTATE**

Gr. ἀποστάτης 'rebel against god, hence an  
apostate'  
Syr. ܡܪܗܩܢ m'rhqn' 'rebel, apostate'  
Sogd. 'pst'wy a. or n.m. 'renegade, apostate'.  
Cf. Bactr. αβισταοοαγο . *DMT* III/2 16 {M}

**APOSTLE**

Gr. ἀπόστολος 'apostle'  
Syr. ܫܠܝܗ ʃlyh' 'apostle' *Pesh.*  
MP frystg, prystg, prystg, prystq (*frēstag*)  
'apostle' *DMT* III/1 159 {M}  
Sogd. (1) pty'mbry (*patyāmbarē*) 'apostle' *C2*  
{C}

**ASCENSION**

Gr. ἀνάληψις 'taking up, hence ascension'  
(Lk 9:51)  
Syr. ܫܘܠܩ ʃwlq' 'ascension' (Lk 9:51) *LSNT*  
148  
Sogd. sn'mnty (*sanāmandē*) 'ascension,  
coming up' *BST* ii, *C2* {C}

**BAPTISM**

Gr. βάπτισμα (Mt. 21:25), βάπτισμος 'ritual  
washing, baptism, washing (of hands)  
Syr. ܡܡܘܕܝܬ m'mwdyt' 'pool (sg.);  
ablution, washing' (Mt. 21:25) *LSNT* 128  
Sogd. (1) sn'm (*snām*) 'bath, ablution' hence  
'baptism' *ST* i, ap. *AoF* 8, p. 174.8, *C2* {C}  
Sogd. (2) wšn'm (*wišnām*) (lit. 'ablution')  
'baptism' *DMT* III/2 205 {M}  
Pa. ngwrcg (*niguržag*) 'baptism' *DMT* III/1  
241 {M}

**BAPTIZE**

Gr. βαπτίζω 'to cleanse, purify; hence to  
baptize' Ac. 22:16  
Syr. ܡܕ md' 'went down into, hence was  
baptized'; Aph. ܡܕܩ 'did baptize' *LSNT*

164.  
Sogd. **sn' m θbr-** 'to give baptism' *DCS* 173
- BARTHOLOMEW**  
Gr. Βαρθολομαῖος 'Bartholomaios'  
Syr. ܒܪܬܘܠܡܝܐ **br twlmy** 'Bar (= Son of) Tolmy'  
Sogd. **br θwlmy** (>Syr.) 'Bar Tholmy'
- BEELZEBUL / BEELZEBUB (= THE DEVIL)**  
Gr. Βεελζεβούλ *pr.n.m.* 'Beelzebul'  
Syr. ܒܠܘܘܒ **b' lzbwb** *pr.n.m.* 'Beelzebub'  
Sogd. **bylzbwb** (>Syr.) *pr.n.m.* 'Beelzebub'
- BEGINNING**  
Gr. ἀρχή 'beginning';  
Syr. ܪܝܫܝܬܐ **ryšyt** 'beginning' *LSNT* 208, ܕܡܢ ܒܪܝܫܝܬܐ **mn bryšyt (bršyt)** 'since the beginning' *LSNT* 208  
Sogd. **cn 'γ' zy** 'since the beginning' *DCS* {C}
- BEGOTTEN: see BORN: BE BORN.**
- BELIEF**  
Gr. πίστις 'faith, trust, belief'  
Syr. ܚܝܡܢܘܬܐ **hymnw't** 'faith, belief' *LSNT* 60 =  
Sogd. **wrn** 'faith' *DCS* 207 {C}
- BELIEVE**  
Gr. πιστεύω 'believe (in), have faith (in)'  
Syr. ܚܝܡܢ **hymn** 'believe' *LSNT* 60  
Sogd. **wrn-** (*warn-*) 'believe, have faith' *BST* i, *BTT* 32, *DCS* 280 {C}  
MP **wrwyšn** (*wurrawišn*) 'belief, faith' *DMT* III/1 345 {M}
- BETHANY (geog. - mod. al-Eizariya 'place of Lazarus')**  
Gr. Βηθανία 'Bēthania' (Jn 1:28)  
Syr. ܒܝܬ ܕܥܝܢܐ **byt ny** (>Aram. בית עינא 'place of the sick (?)') 'Beth 'Anyā' (Jn 1:28)  
Sogd. **byθ gny** (>Syr.) 'Beth 'Anyā' (Jn 1:28)
- BIRTH-DEATH**  
OTurk. **sansar** (<Skt. *sam'sāra*) 'cycle of rebirths' (PB); 'transmigration' (*Praj.*)
- BISHOP (CHRISTIAN AND MANICHAEAN)**  
Gr. ἐπίσκοπος 'a person who oversees, hence a bishop'  
Syr. ܩܝܣܩܘܦܐ **pysqwp** (translit. Gr. ἐπίσκοπος) 'overseer, bishop' *LSNT* 28 {C}  
Sogd. (1) **pysqwp** (>Syr. **pysqwp**)  
Sogd. (2) **ft' δ' n, βt' δ' n** 'bishop' *DMT* III/2 5 {M}  
Sogd. (3) **pd' rny** 'sustaining,' also as m. nn. 'bishop' (pp. **pd' r-** / **pd' rt** vb. 'to sustain') *C2* {C}  
Chin. (1) **dade** 大德 (lit. 'great virtue') *Xi'an Mon.* l. 12, ed. Saeki, p. 4.1/2 and l. 39, *ed. cit.* 13.10a (where it translates Syr. **pysqwp**). {C}
- Chin. (2) **abisiguba** 阿必思古八 (translit. **pysqwp** v. *infra*) *CFM SA* ii, 207. {C}  
OTurk. **pysqwp** (>Syr. **pysqwp**) *CFM, Ser. Arch.* ii, 206; **pysqwp** *TM* iii 49.8b {C}
- BLESSED**  
Gr. (1) εὐλογημένος (perf.pass.ptc. of εὐλογέω) 'be blessed, be an object of favour' (Mt 21:9)  
Gr. (2) μακάριος 'blessed, fortunate, happy' (Jn 13:17)  
Syr. (1) ܒܪܝܩܐ **bryk** 'blessed' (Mt 21:9) *LNTS* 42  
Syr. (2) ܒܪܝܩܐ **twbn** 'blessed, happy' (Jn 13:17) *LNTS* 85  
Sogd. (1) **fryty** pp. of **fryn/ fryt** 'blessed'  
Sogd. (2) **fwx' r** (*fuxār*) 'fortunate, blessed' *C2* {C}
- BLESSINGS**  
Sogd. **y' n-θb' rgy** f. 'grace', pl. 'favours, blessings' *C2* {C}
- BODHISATTVA**  
Sogd. **pwtysβ** (<Skr.) 'Bodhisattva' *SCE* {B}  
Chin. **pusa** 菩薩 (<Skr. 'Bodhisattva') *DCBT* 389b
- BODY**  
Gr. σῶμα (Lk 3:22)  
Syr. ܩܘܫܬܐ **gwšm** 'body' (Lk 3:22) *LNTS*  
Pa. **tnb' r, tnb' r, tmb' r** (*tanbār*) 'body' *DMT* III/1 324 {M}  
Sogd. **tmb' r, tmp' r** 'body' *DMT* III/2 191 {M}
- BORN: BE BORN**  
Gr. (1) ἐγενήθην 'was born' (Mt 1:16)  
Gr. (2) γεννηθεῖς (*ptc.aor.pass. γίγνομαι*) 'born, come into being'  
Syr. ܕܠܕܐ **tyld** (Ethpe. ܕܠܕ **yld** 'brought forth, give birth') 'begotten' (Mt 1:16) *LNTS* 94  
Sogd. **'žy-** 'be born'; **'žyt (= 'žt ?)** 'begotten'
- BRILLIANCE**  
Gr. δόξα 'glory, splendour' (Eph. 1:12)  
Syr. ܩܘܪܘܚܐ 'magnificence, splendour, adornment, embellishment, honour, praise' (Eph. 1:12) *LNTS* 59  
Sogd. **b' mqyny** (*βāmkenyā*) f. 'splendour' *C2* {C}
- BUDDHA**  
Sogd. **pwt-** (<Skr. *budh*) 'Buddha' *SCE* {B}  
Chin. **fo** 佛 (<Skr. *budh*) 'Buddha' *DCBT* 225a  
OTurk. **burxan** compound of Chinese *fo* 佛 and presumably *xan*. (ED 360b)
- BUDDHIST**  
Sogd. **pwt' ny** 'Buddhist'. Skj. {B}

**BURY**

Gr. **θάπτω** 'bury, inter'  
 Syr. ܩܒܪܐܩܩܩ **qbr** Ethpe. ܩܒܪ **qbr** 'buried,  
 interred' *Creed* (Syr.) 16  
 Sogd. **nšyp** / **nšyft** 'to bury', *pp.* **nšyfty**  
 'buried' *Creed* V [10]

**CAESAR**

Gr. **Καῖσαρ** (>Lat. Caesar) (Lk 2:1)  
 Syr. ܩܣܪܐ **qsr** 'Caesar' (Lk 2:1)  
 Sogd. **qysr** 'Caesar' *DCS* 101  
 Chin. 寄悉 **jixi** (>Syr. *kysr*) 'Caesar' *SZBSL*,  
 ed. Saeki 56.2

**CANON (OF SCRIPTURES et al.)**

Gr. **κανών** 'a measuring rod, a rule of life';  
*hence* 'a canon, a list of those to be prayed for  
 etc.'  
 Syr. ܩܢܘܢܐ **qnwn** (>Gr.) 'canon' *CSL* 510 –  
 the word is also used of a type of liturgical  
 hymn which originated in Chalcedonian  
 circles. {C}  
 Sogd. **qnwn** (*kanonā*) (>Syr.) 'canon' *C2* {C}  
 Chin. 經 **jing** (lit. 'scripture(s)') *Xi'an Mon.*  
 ed. Saeki, p. 2.9 {C}

**CARPENTER**

Gr. τέκτων 'wood-cutter, carpenter' (Mt  
 13:55)  
 Syr. ܩܪܘܢܐ **qrwn** 'carpenter' (Mt 13:55) *LNTS* 137

**CATHOLIC (CHURCH)**

Syr. ܩܬܘܠܝܩܐ **qtlwqy** (>Gr. καθολική)  
 'Catholic (Church)' *Nic. Cr.* (Syr.)  
 Sogd. **pty'mbrymyn** lit. 'prophetic (church)'  
*Nic. Cr.* (Sogd.)

**CATHOLICOS**

Sogd. **qθwlyq** (*kaθulika*) (>Syr. **qtlwqy**)  
 '(office of the) Catholikos'. *C2* {C}

**CHRIST see under Jesus the Messiah.****CHRISTIAN (Adj.)**

Sogd. (1) **n'cr'yq** 'Nazarene' *DCS* 114 {C}  
 Sogd. (2) **trs'k'n'k** adj. lit. 'fearer, shaker, i.e.  
 a (God-)fearer' *DCS* 195 {C}, *DMT* III/2 193  
 {M}  
 Sogd. (3) **trs'k'nc** (*tarsākānc*) 'Christian' *ST*  
 ii 3.20 {C}  
 Sogd. (4) **trs'q'ny** 'Christian' *DCS* 325 {C}  
 See also **NON-CHRISTIAN**.

**CHRISTIAN (Noun)**

Syr. (1) ܩܪܝܫܬܐܢܐ **krystyn** m. 'Christian, a  
 Christian' (>Gr. χριστιανός) 1Pet. 4:16 (imp.  
 var. in Ac. 26:28: ܩܪܝܫܬܐܢܐ **krstyn**)  
 Syr. (2) ܩܪܝܫܬܐܢܐ **nšry** 'Nazarene' *LSNT* 143  
 {C}  
 MP (1) **klstyd'n** '(Greek-speaking)  
 Christian(s)' *GIPP* 25a {Z}  
 MP (2) **n'cl'y** 'Nazorean or Nazarene' =

Aramaic-speaking Christian (?) *GIPP* 29a {Z}  
 MP (3) **trs'g** (*tarsāk* from **trs** 'fear') *CPL* 82  
 Sogd. (1) **n'cr'yq** 'Nazarene' *DCS* 114  
 Sogd. (2) **trs'q** (i) 'fearing, one who fears'; (ii)  
 'Christian' *DCS* 195 {C}, *DMT* III/2 193 {M}

**CHRISTIANITY / CHRISTIANS**

Syr. **krystynwt** nn. 'Christianity' (Non-  
 Biblical)  
 MP **trs'gyy** (?) 'Christendom' *DMT* III/1 325  
 {M}  
 Sogd. **trs'qy** 'Christianity' *ST* ii 3.43, p.25.  
 Cf. **trs'k'n'k** adj 'Christian' *DMT* III/2 193  
 {C, M} and **trsq'ny** adj. e.g. in  
**pty'mbrymynč trsq'ny'ncmn** 'apostolic (lit.  
 'prophetic') and Christian (lit. 'fearing')  
 Church (lit. 'community')' *Nic. Cr.* (Sogd.) 1.  
 22 (trans. Syr. **dt'qdyšt'wšlyhyt'qtlwqy**  
 'Holy, Apostolic, Catholic Church') **trs'k'nch**  
**dynh** 'the Christian Religion' So18248 (TM  
 393) V 12 (38) (Manich.) ed. Henning, *JRAS*  
 1944 138.

Chin. (1) **Daqin Jingjiao** 大秦景教 'The  
 Luminous (or God-fearing) Teaching from Da  
 Qin (i.e. the Roman Empire)' – the term *jing*  
 lit. 'luminous, reverence', could be a  
 (homophonal?) calque for **trs'k**

Chin. (2) **dasuo** 達娑 (phonetic transliteration  
 for *tarsā*) *Xi'an Mon.* 1. 26, ed. Saeki, p. p. 8.3  
 Chin. (3) **Yelikewen** 也里可温 (phonetic  
 transliteration of Türk. **ärkägün**?) *CFM* SA ii,  
 207

OTürk. (1) **ärkägün** (from Gr. ἄρχων or  
 ἀρχηγός) *T III Kurutka* R 7, ed. Zieme ap.  
*Scholia. FS Von Gabain* 223 {C}

OTürk. (2) **tarsak** (>Sogd.) 'Christian'  
*ATKOZ* 242 {C}

**CHURCH, CHRISTIAN**

Gr. **ἐκκλησία** 'assembly, gathering, *hence*  
 church'

Syr. ܩܬܘܠܝܩܐ **dt** *Creed* 12

Sogd. (1) **kr'ysy'kh** (*karēsyaḥ*) (>Gr.  
 ἐκκλησία?) *n.f.* '(Christian) church'. Greek  
 loanword (?) *DMT* III/2 98 {M}

Sogd. (2) **'ncmn, 'njmn** (*ančaman*)  
 'assembly, community, *hence* church' *Creed*  
 12, *DMT* III/2 12a {M}, *C2* {C}

OTürk. **kuvrag** 'assembly, congregation'  
*ATKOZ* 227 {C}

**CLOTHED (IN A BODY)**

Gr. **σαρκωθείς** (pass.ptc. of **σαρκόω** 'make  
 flesh') 'become incarnate, make into flesh'  
 Syr. (1) ܩܘܪܝܫܬܐܢܐ **tgšm** 'clothed (in a body)'  
 (pass.) (Ethpe. ܩܘܪܝܫܬܐܢܐ **gšm** 'clothed') *Creed*  
 (Syr.) 12

- Sogd. (1) **tmb' r ptmwyδ' rt** 'clothed himself in a body'
- COLUMN, PILLAR**  
Gr. **στῦλος** 'column, pillar' (Gal 2:9)  
Syr. (1) ܥܠܡܢܐ **'stwn'** 'column, support, prop' *CSD* 23a  
Syr. (2) ܥܠܡܢܐ **nšbt** *OSIE* 271  
MP/Pa **'stwn ܥܠܡܢܐ, 'stwn ܥܠܡܢܐ**  
'column' *DMT* III/1  
Sogd. **'stwn n.f.** 'column' *DMT* III/2 26
- COMMANDMENT**  
Sogd. (1) **cx' špt** (*čaxšapaδ*) (probably >Pa. **cx' šbyd** >Skt. *śikṣāpada-*) 'moral precept, commandment' *DMT* III/2 67 {M}  
Sogd. (2) **frm' n** f. 'order, command, commandment' *C2* {C} OTurk. **čaxsap(a)t** (<Sogd. **cx' špt**) (ED 412) {M}
- CONCEIVE (A CHILD)**  
Syr. ܐܠܡܢܐ **'tyld** 'begotten' (Ethpe. ܐܠ **yld** 'brought forth')  
Sogd. **kw ɓrpswny s' r pr' yt** 'came to conception', lit. 'entered the womb'
- CONFESS**  
Gr. **ὁμολογέω** 'confess' (Jn 1:20)  
Syr. (ܥܠܡ **yd'**) Aph. **'hdy** ܥܠܡ 'confessed' (Jn 1:20) *LSNT* 90  
Sogd. **'z' n** (*azān*) ('**nz' n, 'nzn**') 'to confess, acknowledge, admit, give thanks' (Jn 1:20) *DCS* 47 {C}
- CONFESSION (OF FAITH ETC.)**  
Gr. **ὁμολογία** 'confession, profession' (Heb 10:23)  
Syr. (1) ܥܠܡܢܐ **twdyt'** 'confession' (Heb 10:23) *LSNT* 235  
Syr. (2) ܥܠܡܢܐ **mwdynwt'** 'confession, acknowledgement' *E-SS-ED* 91b  
Sogd. **'z' n-prsqy'** (*azān-pærskyā*) f. 'confession, acknowledgement, thanksgiving'
- CONFESSION (OF SINS)**  
Pa. **wx' stw' nyft, xw' stw' nyft** 'confession of sins' *DMT* III/1 348 {M}  
*C2* {C}, *DMT* III/2 15 {M}  
Sogd. **xw' stw' nyft** (*xwāstwānift*) (<Pa. **wx' stw' nyft**) 'confession (of sins)' *DMT* III/2 219 {M}  
OTurk. **xwastwanif(t)** (<Sogd. **xw' stw' nyft**, <Pa. **wx' stw' nyft**) 'confession (of sins)' *PB* 298 {M}
- CONFESSOR**  
Sogd. **'z' nny** (*azān-nē*), **'zn' ny** (*āzānnē*) (Pres. Part. of **'z' n-** as noun) *C2* {C}
- CONFUCIUS**  
OTurk. **bögü Kuñ Futsi** Cl. 324b
- CONSECRATION**  
Sogd. **qwdš'** (*qudš(a)*) *C2 Gloss.* {C}
- CONTEST (NOUN)**  
Gr. **ἄγων** 'trial, contest'  
Syr. ܥܠܡܢܐ **m.** 'trial of strength, contest'  
Sogd. **'xwnc** 'struggle, strife, conflict'
- CREATE**  
Gr. **ποιέω** 'make, effect'  
Syr. ܥܠܡܢܐ **'bd** 'made, done'  
Sogd. **sɓryn-/sfryn-** (*s(ə)fryn-*), **sfryn' t, sfryt** 'to create' *C2* {C}
- CREATION**  
Gr. **κτίσις** 'creation' (Mk 13:19)  
Syr. ܥܠܡܢܐ **bryt'** 'creation' (Mk 13:19)  
Sogd. (1) **δ' m** f. 'living world, creation' *SCE* {B}, *DMT* III/2 69 {M}  
Sogd. (2) **qty' wy** (*katyāwē*) m. 'doing, creation' *C2* {C}  
Sogd. (3) **sfrywn** 'creation, creature' *DCS* 171
- CREATOR**  
Gr. **ποιητής** 'one who does or carries out'  
Syr. (1) ܥܠܡܢܐ **brwy'** 'creator'  
Syr. (2) ܥܠܡܢܐ **'bwd'** 'a doer, creator' *Creed* (Syr.) 2  
Sogd. **sɓryny, sfrynny** (*s(ə)frinē*) 'creator' (Pres. Part. **sfryn-**). *C2, Creed* R 14 {C}
- CREATURE**  
Sogd. (1) **'z' wn, 'z' wnh** (cf. **'z' y-, 'zy-** 'be born') 'living being, creature; existence, child'. *SCE* {B}  
Sogd. (2) **δ' m-** (v. **δ' m**) 'creatures, living beings'. *BBB* {M}  
Sogd. (3) **w' tδ' r** 'living creature, living being'. *SCE* {B}  
OTurk. **finliy** 'living (creature)' (ED 520a)
- CROSS, CRUCIFIX**  
Gr. **σταυρός** 'cross' (Heb 12:2)  
Syr. ܥܠܡܢܐ **člyb'** 'cross' (Heb 12:2)  
Sogd. (1) **ptš' nkh** 'cross' (*patšāng*) *KG, ptš' nk* *DMT* III/2 156 {M}; **ptšng** (tr. Syr. **člyb'**) *ST* ii 1.14 {C}  
Sogd. (2) **clyb'** (*čalība*) (>Syr. **člyb'**) nn. 'Cross' *C2, BTT* 32 {C},  
Chin. (Nest.) **shizi** 十字 (lit. 'numeral or character 10') *Xi'an Mon.* l.3, ed. Saeki, p. 1.5/6
- CRUCIFY**  
Gr. **σταυρόω** 'to crucify'  
Syr. ܥܠܡܢܐ **'zdqp** 'was crucified' (Ethpe. of ܥܠܡ **zqp** 'elevate, lift up, hence to crucify') (Mt 26:2), *Creed* (Syr.) 15 (tr. Gr. **σταυρωθεῖς** *pass.ptc.*)  
Sogd. **pr ptcng sw' xy:**  
**pr pc' nk sxwsty kty** 'was lifted on the Cross', i.e. 'was crucified' *Creed* V 9

**DAVID**

Hebr. דָּוִד 'Dāwīd'  
Gr. Δαυίδ 'David'  
Syr. ܕܘܝܕ **dwyd** 'Dāwīd'  
Sogd. **dwyd** (CB 230)

**DECEIVE**

Sogd. **fnyš** / **fnyšt** or **fnyšt-** vb. 'to deceive, lead astray, seduce, entice'. C2 {C}. Cf. **fnyš-** 'to be deceived'. C2 {C}

**DELIVERANCE**

Sogd. **xwycck'wy** m. 'explanation; deliverance'. 10030(2) A2 *DMT* III/3 224 {M}

**DEMON**

Gr. δαίμων *m.* 'demon, evil spirit'  
Syr. ܕܡܘܢ 'demons'  
Sogd. (1) **dyw** (δῶω) 'demon'  
Sogd. (2) **ykš-** *n.m.* 'yakša, demon'

**DENY**

Gr. ἀρνέομαι 'deny, disown' (Jn. 1:19)  
Syr. ܚܘܦܐ 'refused to acknowledge, denied, disowned' (Jn. 1:19) *LSNT* 104, *DCS* 303  
Sogd. **pstw-** 'to disown' (Jn. 1:[19]) *DCS* 146

**DESCEND**

Gr. κατέρχομαι 'come or go down, descend, arrive'  
Syr. ܕܘܢܐ **nht** 'went or came down, descended' *Creed* (Syr.) 11  
Sogd. 'wxz / 'wxšt 'to go, to move' downwards, descend', 'wxšt 'descended' *Creed* V 4\*

**DESIRE see PASSION, LUST.****DIVINE**

Sogd. **by'nyq** (*bayānik*) 'divine, of God' *ST* i (ap. *AoF* 8, p. 174.5), C2 {C}

**DIVINITY, GODHEAD**

Sogd. **by'yqy** 'divinity' C2 {C}

**ELECT, THE ELECT ONE** {M}

Pa. **dyn'wr** (*dēnāwar*) 'religious, devout; a believer of the Denāwar section of the Manichaean community' *DMT* III/1 151 {M}  
Sogd. **dyn'br** (*dēnābār*) (<Pa. **dyn'br**) 'Elect One' (referring to the Manichean priest) *DMT* III/2 76  
Chin. (1) phon. transl. **dianawu** 電那勿 (<Pa. **dyn'wr**) 'believer, devout one' *DMT* III/4 103 {M only}  
Chin. (2) phon. transl. **dinava** 提那跋 (<Pa. **dyn'wr**) (name of a heresy (*waidao* 外道) popular in Persia (*Bolasi guo* 波刺斯國) in the time of the Buddhist pilgrim Xuanzang's visit to the Western Regions) *DTXYJ* XI.37 (= T51.2087.0938a19)

**ELIJAH**

Gr. Ἠλίας 'Elias' (Jn. 1:21)

Syr. ܐܠܝܐܩܐ 'Ily' 'Elijah' (Jn. 1:21) *LSNT* 22  
Sogd. 'Ily' 'Elijah' *DCS* 26

**ELISHA**

Gr. Ἐλισαῖος 'Elisaios' (Lk 4:27)  
Syr. ܐܠܝܫܐ 'Ilyš' 'Elisha' (Lk 4:27)  
Sogd. 'Ilyšy' 'Elisha' *DCS* 27

**END**

Gr. τέλος 'end, termination'  
Syr. ܐܘܬܝܡܐ **hdt** 'end'  
Sogd. 'ym 'end' {C}

**EPIPHANY**

Gr. ἐπιφάνεια 'manifestation' (2Thess. 2.8)  
Syr. (1) ܕܢܗܐ **dnh** 'shining forth, sunrise, Epiphany' CB 258  
Syr. (2) ܕܠܝܢܐ **glyn** 'vision, revelation' (2Thess. 2.8) *LSNT* 48  
Sogd. (1) **wyn'ncyqy** (2Thess. 2.8), *DCS* 267 {C}  
Sogd. (2) 'p'mnty 'shining forth, Epiphany; sunrise' {C} CB 258

**ERROR, DECEPTION, ILLUSION**

Sogd. **fn's** nn. 'deception, error, illusion'. C2 {C}

**ETERNAL, see also IMMORTAL**

Syr. ܠܡܘܠܘܢ **lm** 'ever, forever'  
Sogd. (1) 'yqwncyq ('ykwncyk) *a.* 'everlasting, eternal' *DCS*  
Sogd. (2) **nwšy** (*nōšē*) 'eternal, immortal' *W.-L. i* {M}; C2 {C}

**ETERNITY**

Syr. ܠܡܘܠܘܢ **l'Im** 'eternity; world'  
Sogd. 'ykw'n, 'ykw'nw (*āikun*) adj. 'for ever, eternally'; nn. 'eternity' *MI* III/2 42s {M}, *ST* i 13.4 {C}

**EUCCHARIST**

Gr. εὐχαριστία 'Eucharist'  
Syr. (1) 'wkrsty' (>Gr. εὐχαριστία) *Pesh.* 'Eucharist' (loan-word from Greek)  
Syr. (2) **kwrbn** 'offering'  
Sogd. (1) **kwrbn** (*kurbana*) (<Syr.) 'eucharist'. C2 {C}  
Sogd. (2) **r'z** f. 'secret, mystery, symbol'; hence 'Eucharist' C2 {C}

**EVIL, BAD** (Adj.)

Gr. πονηρός 'evil, bad'  
Syr. ܒܝܫ **byš** 'evil'  
Sogd. (1) **bžyq** (*b(ə)žik*) adj. 'bad, evil'; as noun 'evil, harm'. C2 {C}  
Sogd. (2) **ynt'q** (*yandāk*) adj. 'bad, evil'; as m. nn. 'evil' {C}, **ynt'kw** {M}  
Sogd. (3) **šmnwk'ny** (*šmanukānē*) '(of) Šmanu or Shimnu (i.e. Ahriman)' *DMT* III/2 184 {M}  
Sogd. (4) **rytry** (*ritaryā*) f. '\*decline' (Skj.); 'evil, harm'. C2 {C}

**EVIL, WICKEDNESS**

Sogd. (1) **bžnq'rqy'** (*b(ə)žangār(ə)kya*) nn. 'wickedness'. C2 {C}

**EVIL-DOER**

Sogd. (1) **βjng'ry, βjng'ry** (*əβəžangārē*) 'sinful', as subst. 'evil-doer' *DMT* III/2 53 {M}; **βžng'ry** (*β(ə)žangārē*) 'evil-doer' C2 {C}

**EVIL-DOING**

Sogd. (1) **βzy'k'ry a.** 'evil-doing' {M}  
Sogd. (2) **γnt'qry** adj. 'evil-doing, wicked, sinful'. C2 {C}

**EYE**

Gr. ὀφθαλμός 'eye'  
Syr. ܥܝܢ 'yn' 'eye'  
Sogd. **cšm-** *n.m.* 'eye'

**FAITH**

Gr. πίστις 'faith, trust'  
Syr. ܥܝܡܢܗܝܡܢ **hymnwt'** 'faith, belief'  
Pa. **w'wryft** Pa. 'faith, belief' (*DMT* iii/i) {M}  
Sogd. (1) **'wt** (*āwat*) 'hope, faith' C2 {C}  
Sogd. (2) **wrn** (*warn*) 'faith' *DMT* III/2 204 {M}; *Creed* R 12 {C}

**FAITHFUL**

Gr. πιστεύων (pres.ptc. πιστεύω) 'faithful, having faith, believing in'  
Syr. ܥܝܡܢܗܝܡܢ **mhymn'** 'faithful' (i.e. a Christian)  
Sogd. **wrnkyn** (*warnkēn*) 'believing, faithful' *BBB* {M}; C2 {C}

**FALL**

Sogd. **'mpstqy'** f. 'fall, (act of) falling' *BTT* 35 {C}

**FAST, FASTING**

Sogd. **p'š** nn. 'fast, fasting' C2 {C}

**FATHER**

Gr. πατήρ 'father'  
Syr. ܐܒܘܢ **'b** 'Abbā, Father'; **'bwn dbšmy'** (Syr.) 'Abun d-bāšmayyā, 'Our Father which art in heaven' C2 {C}  
Sogd. **'ptr-, ptr** (*pitar*), **'BY, 'BY** 'father' *SCE* {B}, *Ps.* {M}; *ST* i {C}  
Chin. (1) **huangfu** 皇父 'royal father' *SWMDZ*, ed. Saeki, p. 74.2 {C}  
Chin. (2) **cifu** 慈父 'compassionate father' *ZJ* 1. 2, ed. cit. p. 74.2 {C}, *DMT* III/4 11 {M}

**FIRE**

Gr. πῦρ *n.f.* 'fire'  
Syr. ܥܝܢ **nwr'** 'fire'  
Sogd. **'tr, 'tr** *n.f.* 'fire', also as name of the fifth son of the Primal Man {M}, {C}

**FIRST BORN** (referring to Jesus)

Gr. πρωτοτόκος 'first born' (Heb 12:23)  
Syr. ܐܒܘܢ **bwkr'** 'first born' (Heb 12:23), *Creed* (Syr.) 4

Sogd. **'prtmzy'n** 'first-born (child)' *Creed* R 17 {C}

**FORGIVENESS, ABSOLUTION**

Sogd. **krmšwhn** 'absolution, forgiveness' *DMT* III/2 98 {M}  
OTurk. **krmšwhn** (<Sogd.) 'absolution, forgiveness'

**FREEDOM**

Sogd. **'ztq'my'** f. 'freedom' *BTT* 35 {C}

**FREE WILL**

Sogd. **'ztq'm** adj. 'exercising free will' *BTT* 35 {C}

**FRUIT**

Gr. καρπός 'fruit'  
Syr. ܩܝܪܐ **p'r** 'fruit'  
Sogd. **bry** 'fruit'

**GLORY**

Gr. δόξα 'opinion; judgement; glory'  
Syr. (1) ܫܘܒܗܐ **šwbh'** 'glory'  
Syr. (2) ܩܘܪܒܐܐ **tšbwt'** 'glory'  
Sogd. **γwβty'** 'glory'

**GOAT (METAPH.)**

Gr. ἄγριος 'goat, kid' (Mt 25:32)  
Syr. ܩܘܪܒܐܐ **gdÿ'** 'goats' (Mt 25:32)  
Sogd. **bz-** noun 'goat', *pl.* **bzyšt** (Mt 25:32)

**GOD** (see also **DIVINE**)

Gr. θεός 'm. god; f. goddess'  
Syr. ܩܘܕܝܫܐ **'lwh** (*alāhā* <Hebr. 'lōhim, cf. Arab. *allāh*) Jn 1:1, *LSNT* 2 {C}; TbK 314.26 {M}

Chin. (1) **Āluóhē** 阿羅訶 (phonetic transliteration of Syriac 'lwh') *NM* {C}  
Sogd. **βγ-, bγ-** (*βary*) 'God, lord', *SCE* {B}; *DMT* III/2 50 {M}; C2 {C}

Chin. (2) **shen** 神 'god, demon, spirit' {C; B, cf. *DCBT* 334 and M, cf. *DMT* III/4 58, both meaning 'divine' rather than 'deity'} also **yishen** 一神 'the One-god', *Yishen lun* 1.1 ed. Saeki, p. 30.1 {C}

Chin. (3) **tianzun** 天尊 'Lord of Heaven – a title of the Buddha' *DCBT* 145 {B}; *Xuting Mishisuo jing* 1. 2, ed. Saeki, p. 13.2 {C}

Chin. (4) **jiangdi** 匠帝 'creator-ruler' *XYZBJ* 1. 9, ed. Saeki, p. 96.9

Türk. **tqri, t(ä)ngri** 'god' *X<sup>u</sup>*. I B (2) {M}; *CFM* SA ii 200 {C}

**GOSPEL**

Syr. (1) ܐܘܘܗܘܪܝܢܐ **wnglywn** (>Gr. εὐαγγέλιον) *Pesh.* {C}  
Syr. (2) ܐܘܘܗܘܪܝܢܐ **sbrt'** 'Gospel' *DCS* 326  
Sogd. (1) **'wnglywn** (*ewangelyōn*) (>Syr.) 'gospel' C2 {C}; *DMT* III/2 34 {M}  
Arab. **inžilun** *DMT* III/2, 31 {M}

Sogd. (2) **mwžtybrqy** (*muždē-barakyā*) 'gospel' C2 {C}  
 Sogd. (3) **mždwc'q, mwžty-cy'q** (*muždwcāk*) 'gospel' ST ii {C}  
 Sogd. (4) **myzdg't cy** (*mizdagtāzih*) 'message, gospel' DMT III/1 237 {M}  
 OTurk. **ewangelyōn** (>Sogd. >Syr. 'wnglywn) CFM *Turcica* ii LH067 {M} and U333c+U333d {C}  
 Chin. **Yinglun jing** 應輪經 'the *Yinglun* sūtra' DMT III/4 109 {M}

**GOSPEL-BEARER**

Pa. **mwjgdg'c** 'messenger' MPs. 339 {M}  
 Sogd. **mwzt'k n.** 'gospel-bearer' DMT III/2 117b (cf. *GMS* §1128.) {M}

**GRACE**

Sogd. (1) **'xšn'm** (*axšnām*) 'grace' {M}  
 Sogd. (2) **y'n-θb'rqy** 'grace', pl. 'favours, blessings' C2 {C}

**HEAVEN** (see also **PARADISE**)

Skt. **açman** APL 71  
 OMP **'sm'n** (*asmān*) 'heaven, sky' APL 71 {Z}  
 Gr. **οὐρανός** 'heaven, sky' (2Cor 12:2)  
 Syr. (1) ܡܠܟܘܬܐ **mlkw't** 'heavenly kingdom, paradise' (CB 256)  
 Syr. (2) ܫܡܝܐ **šmy'** (2Cor 12:2) LSNT 225  
 Pe./Pa. (1) **'sm'n,** **'sm'n** (*asmān*) 'sky' DMT III/1 54  
 Pe./Pa. (2) **whyšt'w** 'heaven, paradise' Šbrg, KG {M}  
 Pa. **grdm'n** (*garđmān*) 'heaven' DMT III/1 163 {M}  
 Sogd. (1) **sm'n** (*smān*) 'heaven, sky' W.-L. ii {M}; C2 {C}  
 Sogd. (2) **wštm'x** (*uštāmāx*) 'paradise, heaven' SPB {M}; C2 {C}  
 Syro-Türk. **wštm'x** (<Sogd. **wštm'x**) CFM *Ser. Arch.* ii 190 {C}  
 Chin. **tiantang** 天堂 lit. 'hall in the sky' see

**HEAVENLY DWELLING.****HEAVENLY**

Sogd. **sm'ncyq** adj. 'heavenly' C2 {C}

**HEAVENLY DWELLING**

Sogd. **sm'ncyq myn'mnty** (*smān-čīk mēnāmandē*) 'heavenly dwelling or residence' C2 {C}  
 Chin. **tiantang** 天堂 lit. 'heavenly hall' used of the mansions of the devas DCBT 144 {B}, SZBSL, ed. Saeki, p. 70.1 {C}

**HEAVENLY KINGDOM**

Sogd. **sm'ncyq wštm'x** (*smān-čīk wištāmāx*) 'heavenly paradise' C2 {C}

**HELL**

Gr. **Γέεννα** '*Gehenna*' – originally the name of a gorge SE of Jerusalem (Hebr. גֵּי הַהַיְוֹתָיִם), lit. 'Valley of the Sons of Hinnom' where according to later Jewish belief the Last Judgement was to take place. In Christian writings it becomes the place of torment in the next life. (Mt 23:33)  
 Syr. ܓܗܝܢܢܐ, ܓܗܝܢܐ '*Gehenna*' LNTS 47  
 MP **dwšwx, dwšx** DMT III/1 147 {M}  
 Sogd. **tm-, tmw n.** 'darkness, hell' SCE {B}; DMT III/2 191 {M}; ST ii {C}  
 Chin. **diyu** 地獄 lit. 'terrestrial prison' (from Buddh., cf. Skr. *naraka, niraya*) DCBT 207 {B}, DMT III/4 15 {M}, SZBSL, ed. Saeki, p. 70.4 {C}  
 OTurk. **tamu** (>Sogd. *tmw*) 'hell' (ED 503)

**HEROD**

OTurk. **Xirod**, gen. **Xirodis** (QYRWDYS) *Uigurica* I, 9.12

**HOLINESS**

Gr. **ἁγιασμός** 'set apart, consecrated' 1Cor. 1:30  
 Syr. ܩܕܝܫܘܬܐ **qdyšwt'** 'holiness, sanctification' LSNT 189  
 Sogd. (1) **'wšwxy** 'purity, holiness' DCS 39  
 Sogd. (2) **zprtcyqy'** 'purity, holiness' DCS 240

**HOLY, SACRED**

Gr. **ἅγιος** 'set apart, consecrated, holy' Ac 19:2  
 Syr. (1) ܩܕܝܫܐ **hšy'** 'pure, innocent, holy' LSNT 79  
 Syr. (2) ܩܕܝܫܐ **nkp'** 'modest, chaste, holy' LSNT 141  
 Syr. (3) ܩܕܝܫܐ **qdyš'** 'hallowed, consecrated, holy' LSNT 189  
 MP **ywjdh'r** 'holy' DMT III/1 {M}  
 Sogd. (1) **'wšwx** adj. 'pure, holy'  
 Sogd. (1) **zprt** adj. 'pure, holy' C2 {C}  
 OTurk. **iduk** 'sent; i.e. dedicated, hence sacred, holy' ATKOZ 216 {C}; CFM *Turcica* ii LC1006 **itduk** {M}

**HOLY SPIRIT see under SPIRIT (HOLY).****HOMOMORPHIC**

Sogd. **'w-qšn:** 'having the same form, homomorphic' BTT 35

**HOSANNA** - an Aram. exclamation of praise, lit. 'Save, I pray'

Gr. **ὡσαννά** '*hosanna*'  
 Syr. ܩܘܫܢܐ **'wš'n** (>Gr. >Aram.) 'Hosanna'  
 Sogd. **'wš'yn** (>Syr.) 'Hosanna' DCS 38

**IMMORTAL**

MP/Pa. **'nwš** (*anōš*), **'nwšg** (*anōšag*) DMT

- III/2 49 {M}  
Sogd. (1) **n'-myrny** (*nāmīrēnē*) adj. 'immortal' C2 {C}  
Sogd. (2) **nwšy** (*nōšē*) 'eternal, immortal' *W.-L. i* {M}; C2 {C}
- IMMORTALITY**  
OTurk. **anwšagan** (<MPers. 'nwsǵ'n) 'immortality' (PB) {M}
- INCARNATE**  
Gr. **ἐνανθρωπέω** 'become man'  
Syr. ܐܘܢܘܚܘܢܐ ܕܥܡܐ 'became man' *Creed* (Syr.) 13  
Sogd. **kty mrtxmy** 'became man' *Creed* V 7
- ISCARIOT (JUDAS)**  
Gr. **Ἰσκαριώτης, Ἰσκαριώθ** (*also Σακρίότα, Σκαριώτης, Σκαριώθ*) 'Iscariot' (surname of Judas the betrayer) (Mk 3:19)  
Syr. ܟܪܝܘܬܐ **skrywṭ**, (Mk 3:19, also ܟܪܝܘܬܐ **skrywṭ**) 'Scariot' (lit. 'man of Kerioth' – a place in southern Judaea) *LNTS* 151  
Sogd. **'škr'ywt** (>Syr.) {M}
- ISAIAH**  
Gr. **Ἰσαΐας** 'Ēsaías, Isaiah'  
Syr. ܐܝܫܐܝܐ **'š'y** 'Isaiah'  
Sogd. **'šgy** (>Syr.) 'Isaiah'
- JERUSALEM**  
Hebr. (1) **y'rūshālayim** Jos. 15:8  
Hebr. (2) **y'rūshālām** Jos. 20:10  
Gr. (1) **Ἱερουσαλήμ** Lk 13:34  
Gr. (2) **Ἱεροσόλυμα** *n. pl.* Lk. 1.19, Strabo XVI.2.34; ethn. **Ἱεροσολυμίτης** LXX *Si* 50.27  
Syr. ܩܕܝܫܐ ܩܝܡܝܐ **wršlm** Lk 13:34, *LSNT* 17 {C}  
MP **wlyšlym** (*Urišiltm*) *CPL* 84  
Sogd. **'wršlm** C4 56 V.6 {C}  
Chin. **Wulishilian** 烏梨師斂 *Xusuo* (*Xuting*) *Mishihuo jing* ed. Saeki, *Nestorian Monuments* 25 (Chin. text section)
- JESUS THE MESSIAH**  
SYR. ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ **yšw' mšyh'** 'Jesus the Messiah' (Matt. 1:1)  
MP (1) **yyšw' ry'm'n** 'Jesus the Friend' *DMT* III/1 376a {M}  
MP (2) **yyšw' zyndkr** 'Jesus the Saviour' *DMT* III/1 376b {M}  
Sogd. (1) **yšwy [mšyh']** 'Jesus' E17 fol. 9 R 15, BTT 32, 31 {C}  
Sogd. (2) (<Syr.) **yšw' mšyh'** (*yšu-mašihā*) 'Jesus the Messiah' *ST* i (ap. *AoF* 8, p. 174.6) {C}  
OTurk. (1) **él(l)ig xan mašixa** 'the Sovereign Messiah' *Uigurica* I 6.16-17  
OTurk. (2) (<Sogd. <Syr.) **yišō mišihā** 'Jesus Messiah' CFM ii, LP393 {M}
- Chin. (1) **yishu mishihe** 移鼠迷師訶 (*yishu* 移鼠 lit. 'migrant rat or rodent', *mishihe* 迷師訶 has no meaning in Chinese) *XTMSSJ* ed. Saeki, p. 25.4  
Chin. (2) **shizun yishu mishihe** 世尊翳數弥師訶 (*shizun* lit. means 'Lord of the World' the other characters have no obvious meaning in combination in Chinese) *SZBSL* ed. Saeki, p. 66.7/8
- JESUS / JOSHUA**  
Syr. / Aram. **yšw'** *Pesh.* (Matt. 1:1 cf. Gr. Ἰησοῦς) {C}  
Pa. (<Syr.) **yyšw', yyšw, yšw'** *DMT* III/1 375-76 {M}  
Syr.+Pa. **yyšw' bgpwhr** 'Jesus the Son of God' M104 V 1 {M}  
Sogd. (1) **yyšw', yšw', yyšw** *DMT* III/4 228 {M}; **'yšwy, yšw'** *BTT* 32 {C}  
Sogd. (2) **δῡν'n xšyδ** 'king of the religions' i.e. Jesus *DMT* III/4 40 {M}  
Chin. (1) **yishu** 移鼠 (lit. 'migrant rat or rodent') *XTMSSJ* ed. Saeki, p. 25.4  
Chin. (2) **yishu** 翳數 (lit. 'counting feathered-screens or eye-ailments' both characters obviously used for phonetic transliteration of foreign names) *SZBSL* ed. Saeki, p. 66.7-8  
Chin. (3) **yousuo** 佑所 cf. Wang Ding, *Remnants*, p.152 (said to be from a secular document – no reference given) {Doc.}  
Chin. (4) **yishu** 夷數 (characters have no combined meaning, *yi* 夷 'foreign, barbarian') *DMT* III/4 108 {M}  
OTurk. (1) **išu** (<Sogd. <Pa. >Syr. 'yšw) pers. name 'Jesus' (*MTT* Gloss.)  
OTurk. (2) **yušo** (ywšw') *MIK* III 210 R 18, *ap. TM* iii 15.18(2)  
Chin. (5) **shizun** 世尊 'master of the world' *SZBSL*, ed. Saeki, p. 51.1  
Chin. (6) **huangzi** 皇子 'royal son, son of a king' *SWMDZ*, ed. Saeki, p. 74.2 {C}. See also **Son of Man**.
- JEW, JEWS, JEWISH**  
Gr. (ó) Ἰουδαῖος 'Judaean = Jew', pl. (οἱ) Ἰουδαῖοι 'Judaean = Jews' (Jn. 1.19)  
Syr. ܝܗܘܕܝܐ **yhwdy'** 'Jew', pl. ܝܗܘܕܝܐ **yhwdy'** 'Jews' Jn. 1.19 {C}  
Pa. **yhwd** (<Syr.), pl. **yhwd'n** 'Jew' *DMT* III/1 373 {M}  
MP **jhwd** 'Jew' *DMT* III/1 198 {M}  
Sogd. **cxwδ, cxwd** (*čaxūd*) (<MP) 'Jew, Jewish' E6/3 R 10, pl. **cxwdt** {C}, **cx'wδ** *DMT* III/2 66 {M}  
Chin. **shihu** (<Sogd.) (**ren**) 石忽(人) (*shihu* EMC ṣhaik-xut) *SZBSL*, ed. Saeki, p. 55.6 {C}



**JOHN**

- Gr. Ἰωάννης 'Ioannēs, John'  
 Syr. ܝܘܗܢܢܐ 'Yohānān, John'  
 Sogd. (1) 𐭪𐭮𐭮𐭮 'Yohānān, John'  
 Sogd. (2) 𐭪𐭮𐭮𐭮 'Yohanans, John'

**JUDGE (NOUN)**

- Gr. κριτής (Mt 5:25)  
 Syr. ܩܕܝܫܐ (Mt 5:25)  
 Sogd. d'tbr 'judge, governor' DCS 68

**JUST see RIGHTEOUS.****KNOWLEDGE**

- Sogd. ptz' n m. 'knowledge, understanding'.  
 C2 {C}

**LAMP (METAPH.)**

- Gr. λαμπάς 'lamp'  
 Syr. ܠܡܦܐ ܝܘܨܦܐ 'šrg' 'lamp'  
 Sogd. (1) cr'γ, cr'g n. 'lamp'  
 Sogd. (2) 𐭢𐭮𐭮𐭮 n. 'lamp'. Greek loanword  
 (from λαμπάς) DMT III/2 73a

**LAW, DOCTRINE**

- Gr. νομός 'law, tradition'  
 Aram. nms (>Gr.) 'law' DNWSI 733  
 Syr. nmws (>Gr.) 'law' CSD 340b  
 Sogd. nwm (>Syr.) 'law' DMT III/2

**LEVITES (BIBL.)**

- Gr. Λευίτης 'a Levite' (Jn 1:19)  
 Syr. ܠܘܝܐ lwy', pl. ܠܘܝܝܐ lwÿ' 'a Levite' (Jn 1:19)  
 Sogd. lyw'yq, pl. lyw'yqt 'a Levite' (Jn 1:19)

**LIFE**

- Gr. ζωή 'life' Jn 1:3  
 Syr. ܠܘܝܐ hÿ' 'life, salvation' LSNT 74  
 Sogd. žw' n f. 'life' DCS 246

**LIFE-GIVER, GIVER OF LIFE**

- Sogd. 'ž wny (ažwānē) 'life-giving'; as subst.  
 'Life Giver' (Pres. Part. 'ž w-). ST i, ST ii, C2  
 {C}

**LIGHT-PARADISE**

- Sogd. rwxšn 'yrðmn 'Light Paradise' DMT  
 III/2 170 {M}

**LIVING**

- 'zwn 'living' ST i (ap. AoF 8, p. 174.5). {C}

**LORD (ESP. USED OF GOD)**

- Gr. κύριος 'lord, master'  
 Syr. ܩܕܝܫܐ mr' 'lord, master' Creed (Syr.) 3  
 Sogd. xwt' w 'lord, master' Creed R 15

**LORD OF ALL**

- Gr. παντοκράτωρ 'ruler of all'  
 Syr. ܩܕܝܫܐ ܗܝܕ ܟܠ 'hyd kl 'lord of all' Creed (Syr.)  
 2/3  
 Sogd. wyspny d' rny lit. 'holder of all';  
 'almighty' Creed R 13/14

**LUST see PASSION.****LUSTFUL**

- Sogd. 'βrxsymync 'of lust, lustful' {M}

**MAGI, MAGIAN (NOUN)**

- Gr. μάγος 'wise man, one trained in astrology'  
 (Mt 2:1)  
 Syr. ܡܓܘܫ mgwš' 'Magi, Chaldaean  
 astrologer' (Mt 2:1) LSNT 114  
 Sogd. (1) my-w (mayu) 'Magus, Magian'. C2  
 {C}  
 Sogd. (2) myδβ 'Magian, Mobed' lit.  
 'minister' DMT III/2 111 {M}

**MAGIAN (ADJ.)**

- Sogd. mwy' ny 'Magian' (adj.) {M} DMT III/2  
 116 {M}

**MAGIC**

- Sogd. wrwony n. 'magic' DMT III/2, 204

**MAN, MANKIND**

- Gr. ἄνθρωπος 'man, human being, person'  
 Syr. (1) ܐܢܫܐ 'nš' 'man, person'  
 Syr. (2) ܒܢܝܢܝܫ bny'nš' 'sons of man = people'  
 Creed (Syr.) 10  
 Sogd. mrdxmy, mrtxmy (mard(u)xmē) m.  
 'man, person, mankind' Creed V 4, C2 {C}

**MANGER**

- Gr. φάτνη 'manger' (Lk 2:7)  
 Syr. ܠܘܝܐ ܘܪܝ ܘܪܝ 'wry' (8a) 'manger' (Lk 2:7)  
 Sogd. 'xwyr 'manger'

**MARTYRDOM see TESTIMONY.****MARY (MOTHER OF JESUS)**

- Gr. Μαρία (Mt. 1:16) and Μαριάμ Jos.)  
 Syr. ܡܪܝܡ mrym (māryām) (Mt. 1:16) (cf.  
 MP/Pa. mrym DMT III/1 232 {M})  
 Sogd. mry' m Creed V 8, mrym C2 {C}  
 Chin. (1) moyan 未艷 XTMSJ, ed. Saeki, p.  
 24.6 {C}  
 Chin. (2) manyan 滿艷 lit. 'full of beauty'  
 (used of the mother of Mani) DMT III/4 104  
 {M}

**MATTHEW**

- Hebr. ܡܩܬܘܬܐ lit. 'Gift of Yahweh'  
 Gr. Μαθθαῖος 'Mattaïos' (Lk 6:15)  
 Syr. ܡܩܬܘܬܐ 'Māty' (Lk 6:15), XM S43  
 Sogd. mθy 'Mathy' (Lk 6:15)  
 Chin. 明泰 Mingtai lit. 'radiant and  
 honourable', XM 55, ZJ 28

**MEDIATION**

- Sogd. myd' ncyqy' (mēdānčikyā) 'mediation'.  
 ST ii {C}

**MESSAGE**

- pty' m 'message' VJ {B}; used also to mean  
 'letter, epistle' Anc. Lett. 4.7 {Doc.}. See also  
**PROPHET** and **PROPHECY**.

**MESSANGER**

- See **PROPHET** and **PROPHECY**.

**MESSIAH**

- Gr. (1) **Χρῖστος** 'the anointed one' (Mt 1:16)  
 Gr. (2) **Μεσσίας** 'Messiah' (<Hebr. מָשִׁיחַ, *māšīaḥ*) (1Jn. 1:42)  
 Syr. ܡܫܝܗ **mšyh** 'the Messiah' (Mt. 1:1)  
 See further **JESUS THE MESSIAH**.

**MIRACLE**

- Gr. **θαῦμα** 'wonder, miracle, amazement'  
 Syr. (1) ܛܐܡܪܐ 't', pl. ܛܐܡܪܐܝܢ **twt** 'sign; wonder'  
 Syr. (2) ܛܡܝܪܘܬܐ **tdmwr** 'miracle'  
 Sogd. (1) **kržwrz, qržwrz** (*karž-warz*) 'miracle' *ST* i {C}  
 Sogd. (2) **qž** (*kaž*) 'miracle' *ST* ii {C}  
 Sogd. (3) **wrcwny** *n.f.* 'wonder, prodigy' (CB 255)

**MODESTY, CHASTITY**

- Syr. ܢܩܦܘܬܐ **nkpw** 'modesty, chastity' *DCS* 324  
 Sogd. 'ntqy' *n.f.* 'modesty, chastity' *DCS* 28

**MONASTERY**

- Syr. ܡܢܐܫܬܐ **wmr** 'monastery' {C} *DCS* 338  
 Sogd. **γwmr-** (>Syr. ܡܢܐܫܬܐ) *n.* 'monastery' {C} *DCS* 89

**MONK (BUDDHIST)**

- Skt. **śramaṇa** *DCBT* 242  
 Gr. **σραμηναι** (>Skt.) *CII* (IG) 83.17  
 Sogd. **šmn** (*samana*) *SCE* {B}  
 Chin. (1) **shamen** 沙門 (phonetic transliteration for Sogd. *samana* or Skt. *śramaṇa*. The Chinese characters literally mean 'Gate of Sand'). *DCBT* 242 {B}  
 Chin. (2) **seng** 僧 (abridged from **sengjisa** 僧伽 <Skt. *Saṅgha* 'an assembly, monastery') *DCBT* 420 {B}; *Xi'an Mon.* 1. 2, ed. Saeki, p. 1.3 (translates Syr. **qšyš'**) {C}

**MOSES**

- Sogd. **mwš** (*mušā*) (<Syr.) 'Moses' *C2* {C}

**MYSTERY**

- Sogd. **r'z** (*rāz*) *f.* 'secret, mystery, symbol' *C2* {C}

**NAZARENE see under CHRISTIAN.****NAZARETH**

- Gr. **Ναζαρετ** Mt. 2:23, **Ναζαροά** Lk. 4:16, **Ναζαροέθ** 'Nazareth' Lk. 2:39 {C}  
 Syr. ܢܫܪܬܐ **nsrt** 'Nazareth' Mt. 2:23 {C}  
 Sogd. **ncrθ** 'Nazareth' *Nachlese I*, 241.2 (form suggested by Sundermann) {C}  
 Chin. **Nasaluo** 那薩羅 [EMC. na<sup>h</sup>-sat-la; LMC. na<sup>h</sup>-sat-la] *XYBJ* 1.2 {C}

**NON-CHRISTIAN**

- Sogd. **n'trs'q** noun 'non-Christian' *DCS* 115 {C}

**NUN (BUDDHIST)**

- Skt. **śramaṇīk(ka)**  
 Sogd. (1) **šmn' nch** (*šamanānč*) 'nun' *SCE* {B}  
 Sogd. (2) **'wβ's' nch** (*uβāsānč*), **'wp's' nch** (*upāsānč*) 'nun' {B}  
 Chin. **nigu** 尼姑 *DCBT* 184 (s.v. **ni** 尼).

**ONE (ESP. IN ONE GOD)**

- Gr. εἷς 'one, single, only'  
 Syr. ܐܗܕ **hd** 'one, a, a certain' *LNTS* 69  
 Sogd. **yw** 'one, a, a certain' *DCS* 233

**ONLY BEGOTTEN GOD**

- Gr. **ὁ μονογενης θεός** 'the Only-begotten God' (Jn 1:18)  
 Syr. ܐܘܠܐܕܐ **awld** 'the Only-begotten God' (Jn. 1:18)  
 Sogd. **yw-t'č** 'only, solitary' (?) (= only-begotten) (?) *Creed* R 16

**ORARIUM** - cloth, handkerchief, worn by subdeacons in the Nestorian church.

- Gr. ὠράριον (>Lat. *orarium*) 'kerchief, stole of a deacon'  
 Syr. ܐܘܪܐܪܝܘܡ **wrr** (>Lat.) 'orararium' (*CSD* 8b)  
 Sogd. **wrr** (>Syr.) 'orararium' (*DCS* 250)

**PAGAN (HELLĒNE)**

- Syr. 'rmy' 'Aramean' (i.e. a Gentile) Gal. 3:28 trans. Gr. Ἑλλην 'Hellene, Greek'.  
 Sogd. **rmq'ny** (*ramakān* cf. **rm-** 'people') *m.* 'heathen, gentile' *C2* {C}

**PARABLE**

- Sogd. **przbr** (*parzβār*) *nn.* 'parable, likeness' *C2* {C}

**PARACLETE**

- Gr. **Παράκλητος** 'helper, intercessor'  
 Syr. ܩܪܠܝܬܐ **prqlt** (transcr. Gr. Παράκλητος) 'Paraclete', used to mean 'advocate, helper' *LSNT* 180, *DCS* 223 {C}  
 Sogd. **xwm' r-w' by** *m.* 'consoler, comforter' *DCS* 223 {C}  
 OTurk. **ülügüzi** = **ülüg+öz** lit. 'help-soul'i, hence 'Paraclete' Cf. *CFM Turcica* ii, 300 {M}

**PARADISE**

- OIr. AV. **pairidaēza** 'walled-around (garden)' (Cf. Sogd. *prδyz nn.* 'garden, orchard' and Gr. παράδεισος 'garden')  
 Gr. **παράδεισος** 'Paradise' (lit. 'garden') (Lk 23:43)  
 Syr. (1) ܩܢܝܢ **gnt** 'dyn' 'Garden of Eden' (*CSD* 75a)  
 Syr. (2) ܩܢܝܢܐ **prdy** 'garden; Paradise'

- MP (1) **b' ryst, b' ryst, b' rst** (*bārist*) *adj. suprl.* 'the highest'; *nm.* 'the height (= Paradise)' *DMT* III/1 104 {M}
- MP (2)/Pa. (1) **whyšt, whyšt** (*wahišt*) *DMT* III/1 341 {M}
- MP (3)/Pa. (2) **whyštw, whyšt' w** (*wahištāw*) 'paradise' *DMT* III/1 342 {M}
- Sogd. (1) **bwstn** (*bōstān*) (lit. 'place of salvation') 'garden, paradise' *C2* {C}
- Sogd. (2) **rwxšn'yrdmn** *nm.* 'Paradise (of Light)' *BTT* 32 {C} See also LIGHT-PARADISE.
- Sogd. (3) **wštm' x** (*uštāmāx*), **wyštm' x** (*wištāmāx*) (lit. 'the best essence') 'paradise' *DMT* III/2 205 {M}
- PARADISIACAL**  
Sogd. **wštm' xcyk** (*wištāmāxcik*) 'paradisiacal, heavenly' *DMT* III/2 205 {M}
- PASSION / LUST**  
Syr. ܕܘܫܝܩܝܐ **rgygt'** 'desire, lust' {C} *DCS@*  
Sogd. (1) **brxsy** *n.m.* 'desire, lust' {M}  
Sogd. (2) **'z** *fem.* 'desire, greed, Hyle (the dark and evil feminine principle)' {M}  
Sogd. (3) **nyzβ' nyy** *m.* 'passion, lust' *DMT* III/2 132 {M}  
Sogd. (4) **rwžty', rwžy'** *n.f.* 'desire' {C}
- PASSION / SUFFERING**  
Sogd. **bž' xwty'** *f.* 'pain, suffering, distress' hence 'Passion'
- PEACE**  
Gr. (1) **ἀσπασμός** 'greeting!'  
Gr. (2) **εἰρήνη** 'peace, harmony',  
Syr. ܥܠܡܐ 'peace'  
Sogd. **dwr-** *n.f.* 'peace, health, greeting'
- PETER see SIMON.**
- PHARISEE**  
Gr. **Φαρισαῖος** 'Pharisee' (Jn 1:24)  
Syr. ܦܪܝܫܝܐ **pryš'** 'Pharisee' (Jn 1:24) *LNTS* 179  
Sogd. **pryš'yq** (>Syr.) 'Pharisee' (Jn 1:24) *DCS* 144
- PILATE (PONTIUS)**  
Gr. **Πόντιος Πιλάτος** 'Pontios Pilatos' (Lk 3:1)  
Syr. ܦܝܠܐܬܘܫ ܦܝܠܐܬܘܫ **pntyws pyl'tws** 'P(ontios) Pil(a)tos' *Creed* (Syr.) 16  
Sogd. **pntyws pyl' tws** 'Pontios Pilatus' *Creed* V 10  
OTurk. **pilduz** (PYLDWZ) (>Sogd.>Syr.) *Credo* (U5538) 19, *ATKOZ* 44  
Chin.: 毗羅都思 **Piluodosi**, (>Syr, and Sogd. ?) *XTMSSJ*, Saeki 1951: 144 (Chin.)
- PILLAR see COLUMN.**
- PRAISE, HYMN OF**  
Sogd. **γwβty'** 'hymn of praise' *DMT* III/2 90 {M}, *C2* {C}
- PRAY**  
Gr. **προσεύχομαι** 'pray'  
Syr. (1) ܦܠܝܢܐ **šp'** 'pray'  
Syr. (2) ܦܠܝܢܐ **sgd** 'pray'  
Sogd. **nm' c br / brt** 'to pray'
- PRAYER**  
Gr. **προσευχή** 'prayer'  
Syr. ܦܠܝܢܐ **šlwt'** (√šly) 'request, entreaty, prayer'  
Sogd. (1) **clwθ'** 'prayer' *BTT* 32 {C}  
Sogd. (2) **nγ'd'** 'request, entreaty, prayer'
- PRESBYTER, HEAD**  
Sogd. **msydr** (*masēdar*) 'Presbyter, headpriest' *ST* ii {C}
- PREACHING, DISCOURSE**  
Sogd. **wyδβ' γ** (*widβāy*) *n.* 'preaching, sermon, exposition' *BBB* 734 {M}
- PRIEST**  
Gr. **ἱερεύς**, pl. **ἱερεῖς** 'priest' (Jn. 1:19)  
Syr. ܟܗܢܐ **khn'** 'priest' pl. ܟܗܢܐ (Jn. 1:19) *LSNT* 100  
Sogd. **dynd' r**, pl. **dynd'rt** (Jn. 1:19) *DCS* 74 {C, M see RELIGION}
- PRIESTHOOD**  
Sogd. **dynd' ry'** 'priesthood' *DCS* 74 {C}
- PROPHECY**  
Sogd. (1) **βywny** *a.* 'foreseeing', *n.m.* 'prophet' {M}  
Sogd. (2) **pty' mbrymyn** (*patyāambarē-mēnc*) (lit. 'the act of bringing the message') *f.* 'prophecy' *ST* i 87.24 {C}
- PROPHECY**  
Gr. **προφητεῦω** 'proclaim God's message, preach, prophesy'  
Syr. ܦܝܠܝܩܐ (Ethpa. ܦܝܠܝܩܐ) 'to make a prophecy'  
Sogd. **bywnqy' wn- / qt-** 'to make a prophecy'
- PROPHET**  
Gr. **προφήτης** 'a prophet' (Jn 1:21)  
Syr. ܦܝܠܝܩܐ **nby'** 'a prophet' (Jn 1:21) *LSNT* 136  
Sogd. (1) **bywny** (*byōnē*) 'prophet, clairvoyant' (Jn 1:21) *DCS* 59 {C}; *Sam.* **βy' wn' y** {B}  
Sogd. (2) **pty' mbry** (*patyāambarē*) (lit. 'message-bringer') 'apostle, messenger' *ST* i 33.13, *C2* {C only}  
OTurk. **p(a)tgamv(a)r** (<Sogd. **pty' mbry**) 'prophet, apostle' U320 R 11 (*ATKZO* 120)
- PUNISHMENT**  
Sogd. **p' tbr' s** (*pātfrās*) *f.* 'punishment' *PTS* {B}; **p' tfr' s** *C2* {C}

**REDEEM**

Sogd. **twj-** (*tōž-*) / **twyt** (*tuγd*) ‘to pay, redeem’

**REDEEMER** (See also **SAVIOUR**)

Pa. **'njoywγ** ‘Giver of Life, Redeemer’ *DMT* III/1 {M}

**REINCARNATION** see **TRANSMIGRATION**.**RELIGION**

Av. **daēna-** f. (lit. ‘insight, conscience’, from *dāy-* vb.) ‘religion’ *AvR* 232

Pahl. **dyn** (*dēn*) *CPL* 26

MP **dyn** (*dēn*) ‘religion; the religious community (of the Manichaeans)’ *DMT* III/1, 151

Pa. **dyn** (also *d'yn*, *dy'n*) (*dēn*) *DMT* III/1, 150  
Cf. MP & Pa. **'n'dynyγ** (*anādēnīg*) ‘without religion’ id. 43

Sogd. **δyn** (*dēn*) ‘church, religion, belief’ *DMT* III/2 76 {B, M, C}. Cf. Chin. **xian** 祇 (<Sogd. **dyn**) – a term used only of Zoroastrianism China.

OTürk. **ddin** (>Sogd. **dyn**) ‘religion’ *PB* {M}

Chin. (1) **jiao** 教 ‘teaching, religion’ (as vb. ‘teach, instruct’) *DMT* III/4 32 {B, M, C}

Chin. (2) **zongjiao** 宗教 ‘religion, doctrine’ *DMT* III/4 98 {M}

**RELIGIOUS**

Av. **daēnō.sak-** *adj.* ‘understanding the religion’ *AvR* 232

Pahl. (1) **dynyk** (*dēnīg*) ‘religious’ *CPL* 26

Pahl. (2) **dyn'stwb'n** (*dēn-āstawān*) ‘believing, faithful’ id. 26

Pahl. (3) **dynbwlt'l** (*dēn-burdār*) ‘believing, faithful’ id. 26

MP (1) **dynd'r** (*dēndār*) ‘religious’ III/i 151

MP (2) **dynwr** (*dēnwar*) ‘religious, devout; a religious man’ *DMT* III/1 151

Pa. (1) **dyn'br** (*dēnāβār*) ‘religious, devout; a believer’ id. 151

Pa. (2) **dyn'wr** (*dēnāwar*) see under **ELECT**.

Pa. (3) **dyncyhryft** (*dēničbrīft*) ‘behaviour in conformity to religion’ id. 151

Sogd. (1) **δyn'yk**, **δynyk** (<MP **dynyk**) (*dēnik*) ‘faithful, also used of a follower of a (strange) religion’ {M, cf. *KG* 615}

Sogd. (2) **δynd'r**, **δynd'r**, **dnd'r**, **dynd'r** ‘religious, priest (both M and C), monk, an Elect One’ (*dēnd'r*) *DMT* III/2 77 {M, C}

Sogd. (3) **δyn'yk** (*dēnik*) ‘follower of a (strange) religion’ *DMT* III/2 77 {M}

Türk. **dindar**, **dintar**, **dendar**, **dentar** (<Sogd. **δynd'r**) ‘Elect, monk’ {M, B}

**REPENTANCE**

Gr. μετάνοια ‘repentance, turning from one’s sins’ (Lk 24:47)

Syr. ܩܘܒܘܬܐ **tybwṯ** (√*twb*) ‘repentance,

penitence’ (Lk 24:47)

Sogd. **nm'nqrgy** ‘repentance’ (Lk 24:47)

**RESTING PLACE**

Syr. ܩܘܒܘܬܐ **byṯ nwh** ‘place of rest’ *DCS* 262, 323

Sogd. **'nc'nw'dy**, **'nc'nw'd** m. ‘resting-place’ *DCS* 27

**RESURRECTION**

Syr. **qymt** ‘standing firm’; **ywm qymt** = Day of Resurrection’ *CSL* 504a.

Pe. **ryst'hyz** (*ristāhēz*) ‘resurrection’, a Zoroastrian term applied in Manichaeism to the release of spirit from matter, hence ‘redemption’ *DMT* III/1 304 {M}

Sogd. (1) **'γz'mnty**, **'xz'mnty** (*axazāmandē*), ‘resurrection’ *C2*, *BTT* 32 {C}

Sogd. (2) **mwrt'jw'ndy**, **mwrt'jw'ndy**, **mwrt'zw'nty** (*murtā-žwandē*) ‘resurrection’ *DMT* III/2 117 {M}

Sogd. (3) **qymθ** (>Syr. **qymt**) ‘resurrection’ *C2* {C}

**REVELATION**

Sogd. **wyn'ncy** f. ‘vision, revelation, manifestation’ *C2* {C}

**RIGHTEOUS, JUST**

Gr. δίκαιος ‘just, up right, righteous, conforming to the standard’ (Jn 5:30)

Syr. (1) ܩܘܒܘܬܐ **zdyq** ‘righteous, just’

Syr. (2) ܩܘܒܘܬܐ **k'n** ‘righteous, just, upright’ (Jn 5:30)

Sogd. (1) **'rt'w** *artāw a.* ‘righteous’

Sogd. (2) **d'tcyq** ‘righteous, just’

**RIGHTEOUS GOD**

Pa. **bgr'štygr** (*bayrāštīgar*) ‘righteous god’ = ‘the Father of Greatness’ *LN*, 126 (§115,4) {M}

**RIGHTEOUSNESS, JUSTICE**

Gr. δικαιοσύνη ‘righteousness’ (Mt 3:15)

Syr. ܩܘܒܘܬܐ **k'nwt** ‘justice’ (Mt 3:15) *LSNT* 98

Sogd. **d'cyqy**, **d'tcyqy** ‘justice, what is right; righteousness’ *DCS* 69 {C}

**SACRIFICE (vb.)**

Gr. προσφέρω ‘offer, present, sacrifice’ (Heb 9:28)

Syr. ܩܘܒܘܬܐ **dbh** ‘to sacrifice’ (Heb 9:28)

Sogd. **fswc**, **pswc** / **fswyt-**, **pswyt-** vb. ‘to sacrifice’, pp. **fswyt-y** ‘sacrificed’ *C2* {C}

**SAINT**

OTürk. **arxant** (>Sogd. *rhnd*; >Skt. *arhat* ~ *arhan*) *PB* {M}

**SALVATION**

Gr. σωτήρια ‘salvation in the Christian sense’

Syr. ܩܘܒܘܬܐ **pwrqn** ‘salvation’ *Creed* (Syr.) 14

Pa. **bwxtgyft**, **bwxtgypt** ‘salvation’ (*DMT*

- III/1) {M}  
 Sogd. (1) **βwk** (*βōk?*) ‘salvation’ *SCE* {B}  
 Sogd. (2) **jwky** (*žūkyā*) ‘salvation, health’  
*DMT* III/2 94 {M}  
 Sogd. (3) **mwkš(h)** (*mokš*) (<Skt. *mokṣa*)  
 ‘salvation’ *VJ* {B}  
 Sogd. (4) **wnxrš** (*wanxārš*) ‘rescue, salvation,  
 rumour, news; (good) news, gospel’ *DMT* III/2  
 203 {M}  
 Sogd. (5) **wxš mnty** (*wixašāmandē*) m.  
 ‘salvation’ *C2*, *BTT* 32 {C}

**SANCTIFIED**

- Sogd. **mqdš0** (*maq(a)das?*) ‘sanctified’.  
 Schwartz *HMV* 392R4 {C}

**SATAN (THE ADVERSARY)**

- Syr. ܫܬܢ **stn** (*sātānā*) (<Hebr.) *Pesh.* (Mk.  
 3:23, cf. Gr. *σατάν* and *σατανᾶς*) {C}  
 Pa. **s't'n, st'n** (*sātān*) *DMT* III/1 306 {M}  
 Sogd. (1) **s't'n f.(1)** *DMT* III/2 175 {M}  
 Sogd. (2) **šmnw** (loan word from an unattested  
 Av. \**ašā mainiuš* NS-W in *CII* Pt. II, III/2 40)  
 = name of the King of Darkness in the  
 Manichaean Pantheon in Sogdian, *DMT* III/2  
 184 {M}; ‘Satan, Ahriman, the devil’ in  
 Christian Sogdian texts, *C2* {C}  
 Chin. (1) **suodan** 娑殫 (<Sogd. *s't'n*) *Xi'an*  
*Mon.* I. 4, ed. Saeki, p. 1.8 {C}  
 Chin. (2) **suoduona** 娑多那 (>Syr. *stn*) *YSL*,  
 ed. Saeki, p. 48.6  
 Chin. (3) **emo** 惡魔, **emogui** 惡魔鬼 ‘evil  
 demon’ (from Buddh.) *YSL*, ed. Saeki, p.  
 48.1,6 {C}

**SAVE, REDEEM**

- Syr. ܫܘܒܐ ܩܘܪܝܢܐ **pwrqn** ‘**bd** ‘to save, redeem’  
 (CB 256)  
 Sogd. **wxš mnty wn- / qt-** ‘to save, redeem’  
 (CB 256)

**SAVED, DELIVERED**

- Sogd. **zrxs- / zryt** ‘to be delivered, to be  
 saved’ *DMT* III/2, 234 {M}

**SAVIOUR**

- Sogd. **bwcnj** ‘saviour, deliverer’ (Pres. Part.  
**bwc-** ‘to save’) *C2* {C}

**SCRIPTURE**

- Sogd. (1) **npyk** (*nipik*) ‘book, scripture;  
 written’ *DMT* III/2 126 {M}  
 Sogd. (2) **pwstk / pwsty** (*pōstē*) ‘book,  
 scripture, message’ *SPB* {B}; *C2* {C}

**SEND**

- Gr. ἀποστέλλω ‘send, send out’ (Jn. 1:19)  
 Syr. ܫܕܪ **šdr** ‘did send’ (Jn. 1:19) *LSNT* 216  
 Sogd. **fs'm / frm't** ‘to send’ (Jn. 1:19)

**SHEEP**

- Gr. προβάτων ‘sheep’

- Syr. ܩܘܪܝܢܐ **nqy** ‘sheep’  
 Sogd. **myš n.f.** ‘sheep, ewe’

**SIMON PETER**

- Gr. Συμεών ‘Symeon’; Πέτρος ‘Petros, i.e.  
 rock’ (Lk 6:14)  
 Syr. ܫܡܘܢ ܩܘܪܝܢܐ **šm'wn** ‘Symeon’, ܩܘܪܝܢܐ **k'p**  
 ‘rock, stone’ (Lk 6:14)  
 Sogd. **šmywn snq** ‘Simon the Rock’ (Lk  
 6:14), *C2* {C}  
 Chin. (1) 岑穩僧 **Cenwen Seng** (lit. ‘the  
 Monk Cenwen’) *ZJ* 31  
 Chin. (2) 岑穩僧伽 **Cenwen Sengjia** (lit. ‘the  
 Samgha (i.e. monk) Cenwen’) *ZXALJ* 10,  
 Saeki 1951: 78.2-3

**SIN**

- MP (1) 'st' r 'sin'; *inf.* 'st' r hyštn ‘remission  
 of sins’ *DMT* III/1 {M}  
 Sogd. (1) **γw'n** (*gwān*) ‘sin, fault’ *DMT* III/2  
 89 {M}  
 Sogd. (2) 'kt' ny (*aktāni*) ‘sin, evil deeds’  
*DMT* III/2 8 {M}  
 OTurk. (1) **suy, tsui, tsuy** (<Chin. *zui / tsui* 罪  
 ‘guilt, sin’) ‘sin’ (ED 556) {M}  
 OTurk. (2) **yazuk** ‘sin, failing, defect’ (ED  
 985b)

**SINFUL**

- Sogd. (1) 'spyn a., n. ‘sinful, sinner’ {M}  
 Sogd. (2) **γw'nkr'k** (*gwānkarē*) *DMT* III/2 89  
 {M}, **γw'nqry** ‘sinning, sinful, sinner’ *C2* {C}

**SINNER**

- Sogd. (1) 'krt' ny-k' ry (*akartāni-kārē*)  
 Sogd. (2) **qt' nyq' rc** (*kātāni-kārē*) ‘sinner’. *ST*  
 i {C}  
 Sogd. (3) **kwnt' šc** (*kuntāč*) ‘sinner’. *AI* 1988,  
 182 {C}

**SON (ESP. OF GOD)**

- Gr. υἱός ‘son’  
 Syr. ܒܪܐ **br** ‘son’ *Creed* 4  
 Sogd. **z'ty, z'tyy, z'ty** ‘son’ *Creed* 4, *C2*  
 {C}

**SON OF MAN**

- Pa. ܘܪܘܫܐ ܕܘܪܘܫܐ **mrd pwhr** ‘Son of Man’ *M104*  
 V 3-4 {M}  
 Sogd. **mrtxmy z'ty** ‘Son of Man’. *C2* {C}

**SOUL**

- Syr. ܢܦܫܐ **npš** *DCS*  
 MP/Pa. (1) **gryw ܘܪܘܫܐ, gryyw ܘܪܘܫܐ** (*griv*)  
 ‘soul’ *DMT* III/1 164 {M}  
 MP/Pa. (2) ܘܪܘܫܐ ܕܘܪܘܫܐ **rw'n** (*ruwān*), *DMT* III/1 297  
 {M} ܘܪܘܫܐ ܕܘܪܘܫܐ **rw'n** (*arwān*) *DMT* III/1 53 {M}  
 Sogd. (1) **γryw** (*griv*), 'γryw (*əgriv*), **γr'yw**  
 (*griv*), 'γr'yw (*əgriv*) ‘self, person, soul,  
 body’ *DMT* III/2 88 {M}  
 Sogd. (2) **rw'n, 'rw'n** ‘soul’ *DMT* III/2 168  
 {M}

- OTürk. (1) **griw** (<Mlr. **gryw**) 'self, soul' TM i 22.1 {M}  
 OTürk. (2) **özüt, üzüt** 'soul, spirit' (Cl. 281) X<sup>u</sup>. I B (8) {M}  
 OTürk. (3) **qut** 'soul' U44 R 1 (Tr.) {M}

**SPIRIT**

- Gr. **πνεῦμα** 'spirit, breath'  
 Syr. ܠܘܝܐ **rwḥ** 'spirit (not body), breath, vital principle = life' (Mt. 27:50)  
 Sogd. (1) **w'xš, w'γš** (*wāxš*) 'word, speech, spirit, ghost' DMT III/1 336 {M}  
 Sogd. (2) **w't** 'wind, spirit' *W.-L. ii; KG* {M}; C2 {C}  
 Chin. (1) **luoji** 囉嵒 (>Syr. *rwḥ*) Z<sup>XALJ</sup>, ed. Saeki, p. 81.3 {C}  
 Chin. (2) **luhe** 盧訶 (>Syr. *rwḥ*) Z<sup>J</sup>, ed. Saeki, p. 74.3 {C}

**SPIRIT (HOLY)**

- Gr. (τὸ) **πνεῦμα ἅγιον** '(the) Holy Spirit' Ac. 19:2  
 Syr. (1) ܠܘܝܐ ܠܘܝܐ **rwḥ' qdyšt'** 'holy spirit' {C}  
 Syr. (2) ܠܘܝܐ ܠܘܝܐ **rwḥ' dqwdš'** 'spirit of holiness' Ac. 19:2, Eph. 1:13 DCS 351 {C}  
 Sogd. **zprt w't** 'holy spirit' C2 {C}  
 Chin. (1) **luheningjusha** 盧訶寧俱沙 (phonetic transliteration of *rwḥ' dqwdš'* same as above) Z<sup>J</sup>, ed. Saeki, p. 74.3 {C}  
 Chin. (2) **liangfeng** 涼風 'cool breeze' X<sup>TMSSJ</sup>, ed. Saeki, p. 24. 7 {C}  
 Chin. (3) **jingfeng** 淨風 'pure, i.e. divine, wind' *SWMDZ*, ed. Saeki, p. 71.6 {C}

**SPIRIT OF TRUTH**

- Syr. ܠܘܝܐ ܠܘܝܐ **rwḥ' dšrr'** 'Spirit of Truth' *Creed* (Syr.) 22:  
 Sogd. **w't'' mnkcyk** 'Spirit of Truth' *Creed V* 16

**STEPHEN (STEPHANOS)**

- Gr. **στέφανος** 'Stephanos (i.e. crown)' (Ac 6:8)  
 Syr. ܫܦܢܘܨ **'stpnws** 'Step(ha)nōs' (Ac 6:8)  
 Sogd. **'stpnws** 'Step(ha)nōs' DCS 32

**SUFFER (PAIN)**

- Gr. **παθών** (ptc. *πάσχω*)  
 Syr. ܫܘܗܫ **hš** 'suffered' *Creed* (Syr.) 14  
 Sogd. **bz-'xwty' pcyš-** 'accept, receive pain' *Creed V* 8/9

**SYNAGOGUE**

- Gr. **συναγωγή** n.f. 'assembly, gathering, hence synagogue'  
 Syr. ܠܘܝܐ ܠܘܝܐ **knwšt'** 'synagogue'  
 MP **qwnyšt** /*kūništ*? (>Syr.) n. 'synagogue' M425 V 6 {M} DMT III/1  
 Sogd. **'w'zqty n.m.** 'synagogue'

**TAX-COLLECTOR**

- Gr. **τελώνης** 'tax-collector, collector of revenues'  
 Syr. **mks'** 'tax-collector'  
 Sogd. **bwžbr m.** 'tax-gatherer'

**TEACHING, DOCTRINE**

- MP **'fr'h, ''pr'h** 'doctrine, teaching' DMT III/1 26 {M}  
 Sogd. **ywq m.** 'teaching, doctrine'. C2 {C}

**TESTIFY, BEAR WITNESS**

- Gr. **μαρτυρέω** 'bear witness; hence be martyr'  
 Syr. ܫܘܗܫ **'shd** 'bear witness, testify' (CB 256)  
 Sogd. **wyc'wqy' θbr** 'bear witness'

**TESTIMONY, WITNESS, MARTYRDOM**

- Gr. **μαρτυρία** 'record, testimony, witness' (Jn. 1:19)  
 Syr. ܠܘܝܐ ܠܘܝܐ **shdwt'** 'record, testimony, witness; martyrdom' (Jn. 1:19) LSNT 147, DCS 327 {C}  
 Sogd. **wyc'wqy' f.** 'testimony, witness; martyrdom', (Jn. 1:19) DCS 210 {C}

**THOMAS**

- Syr. ܬܘܡܐ **t'wm'** 'Thomas'  
 Sogd. **θ'wm'** 'Thomas'

**TIDING, GOD'S TIDING**

- Sogd. **βγ'ny pškt'k** (*βγανē-piškatē*) 'god's tiding, wedding'. *Tales* {M}, *ST i* {C} (Gh.2563)

**TRANSMIGRATION**

- Gr. (1) **μεταγισμός** 'transference, transmigration' (Manich.) Epiph. 66,55  
 Gr. (2) **μετενσωμάτωσις** 'transmigration of souls' (Manich.) *HEman.* 110  
 Gr. (3) **μετεμψόχωσις** 'transmigration of souls'  
 Sogd. **z'δ mwrδw n.** '(cycle of) birth and death, transmigration'.  
 OTürk. **sansar** (<Skt. *samsāra*) 'cycle of rebirths' (PB); 'transmigration' (*Praj.*)

**TRUE**

- Gr. **ἀληθινός** 'true, real, genuine'  
 Syr. ܠܘܝܐ **šryr'** 'true' *Creed* (Syr.) 7  
 Sogd. **'mnkcyk** 'true, truly' *Creed V* 1

**TRUTH**

- Gr. **ἀλήθεια** 'truth'  
 Syr. ܠܘܝܐ **šrr'** 'truth' *Creed* (Syr.) 22:  
 ܠܘܝܐ ܠܘܝܐ **rwḥ' dšrr'** 'Spirit of Truth'  
 Sogd. (1) **'mnkcyk** 'true, truly, of truth' *Creed V* 16: **w't'' mnkcyk** 'Spirit of Truth'  
 Sogd. (2) **'mtycy'** f. 'truth' DMT III/2 9 {M}

**TWIN**

Syr. ܛܘܼܛܘܼܬܘܼ **t'm** 'twin'

Sogd. 𐰜𐰆𐰪 **θ'm** 'twin'

#### VINEDRESSER (METAPH.)

Gr. γεωργός 'farmer; vinedresser' (Jn 15:1)

Syr. ܛܘܼܛܘܼܬܘܼ **plh** 'vinedresser'

Sogd. 𐰜𐰆𐰪𐰪 **b'γd'ry** m. 'gardener, hence vine-dresser'

#### VINEYARD (METAPH.)

Gr. ἀμπελῶν 'vineyard' (Mt 20:1)

Syr. ܛܘܼܛܘܼܬܘܼ **krm** 'vineyard' (Mt 20:1)

Sogd. 𐰜𐰆𐰪 **b'γ** 'vineyard' (Mt 20:1)

#### VIRGIN

Gr. παρθένος 'virgin' (Lk 1:27)

Syr. ܛܘܼܛܘܼܬܘܼ **btwlt** (Lk 1:27)

MP **dwxš** n. 'maiden, virgin (one of the women Elect)'. *DMT* III/1 47 {M}

Sogd. **pwryc** (*pūrēč*) 'virgin, maiden' *Creed V* 8

Chin. (1) **shinü** 室女 lit. 'housemaid (used of Maryam)' *Xi'an Mon.* 1. 6, ed. Saeki, p. 2.4 {C}

Chin. (2) **tongnü** 童女 lit. 'girl-child (used of Maryam)' *XTMSJ* ed. Saeki, p. 24.6 {C}

#### VIRGIN OF LIGHT

MP/Pa. **qnygrwšn, knygrwšn, qnyg rwšn** (*kanīg-rošn*) 'Maiden of Light' *DMT* III/2 {M}

#### VISION see REVELATION.

#### VISITATION

Gr. ἐπισκοπή 'visitation, office, place of service' (Lk 19:44)

Syr. (1) ܛܘܼܛܘܼܬܘܼ **s'wry** 'visitation' (Lk 19:44) *LNTS* 153

Syr. (2) ܛܘܼܛܘܼܬܘܼ **s'wrwt** 'operation, transaction, visitaion' *S-EE-SD* 153b

#### VOICE

Gr. φωνή (Jn 1:23)

Syr. ܛܘܼܛܘܼܬܘܼ **ql** 'a voice' (Jn 1:23) *LNTS* 193, *DCS* 347

Sogd. **wxr** 'voice, sound, shout, noise' (Jn 1:[23]) *DCS*

#### WATER

Gr. ὕδωρ 'water'

Syr. ܛܘܼܛܘܼܬܘܼ **my** 'water'

Sogd. 𐰜𐰆 **'p** n.f. 'water', also as name of the fourth son of the Primal Man. {M}

Sogd. 𐰜𐰆, 𐰜𐰆, 𐰜𐰆 **'p, 'p, 'f** n.f. 'water'

#### WAY, ROAD

Gr. ὁδός 'way, path' (Jn 1:23)

Syr. ܛܘܼܛܘܼܬܘܼ **wrh** 'way' (Jn 1:23) *LNTS* 16

Sogd. 𐰜𐰆 **r'θ** n.f. 'road, way, path; occasion'

#### WEDDING

Gr. γάμος 'wedding, marriage (feast)' (Jn 2:1)

Syr. ܛܘܼܛܘܼܬܘܼ **byt mšwt** 'wedding, marriage (feast)'

Sogd. **by'nyšpqtq, by'npšqty** n.m. 'wedding, marriage (feast)'

#### WICKEDNESS

Sogd. **jyštrw'ndy** (*žišt-rwāndyā*) 'malice, wickedness, bad intention' *DMT* III/2 94 {M}

#### WILDERNESS, DESERT

Gr. ἔρημος 'wilderness, desert'

Syr. ܛܘܼܛܘܼܬܘܼ **mdbr** 'wilderness'

Sogd. **dxšt-** n.f. 'desert, wilderness'

#### WOMAN

Gr. γυνή 'woman, wife'

Syr. ܛܘܼܛܘܼܬܘܼ **'ntt** 'woman'

Sogd. **'ync** īnč n.f. 'woman'

#### WORD

Gr. λόγος 'word, cause, reason; as divine person' Jn 1:1 {C}

Syr. ܛܘܼܛܘܼܬܘܼ **'w** 'word, cause, matter' Jn 1:1, *LSNT* 123 {C}

Pa/MP **sxwn** 'word, saying, utterance' *DMT* III/1 311a {M}

Sogd. (1) **w'xš** 'word, saying; thing' *DCS* 201 {C}

Sogd. (2) **sfr'cy** 'speech, utterance, word' *DCS* 171 {C}

#### WORLD / AEON

Gr. αἰών 'world order, eternity, Aeon'

Syr. ܛܘܼܛܘܼܬܘܼ **'lm** 'aeon(s), world(s), eternity'

Sogd. **'βc'mpδ, 'fcm̄bδδ** (*afčambād*), **fcmpd** (*f(ə)čampaδ*) 'world' (<Skr.

*\*hafta-janapada*). *Creed R* 17 {C}

Sogd. (2) **'škmb** (*aškamb*) world (~ *loka*, Buddh.) (Skj.)

#### WORLDLY

Sogd. **fcm̄bdcyq** (*f(ə)čambadčik*) 'worldly' *C2* {C}

#### WORSHIP

Sogd. **nm'c** (*namāč*) (nn.) 'worship, homage, prayer' as in **nm'c βr-** 'to offer worship, to do homage, obeisance, honour,' *BBB* {M}; *C2* {C} (Gh.5966)

**βγγyc nm'c** 'divine worship' *BBB* {M}

#### ZEALOT (by-name of the apostle Simon)

Gr. ζηλωτής 'one who is zealous'

Syr. ܛܘܼܛܘܼܬܘܼ **'tnn** 'Zealot'

Sogd. **'rsqny** 'Zealot'

#### ZODIAC

OTurk. **anxrwzn** (<Pa. *xtrwzn* ?) Germ. 'Zodiacus' (vLC) {M}

#### ZOROASTRIAN see under MAGIAN.

(II) GREEK LOANWORDS IN MIDDLE IRANIAN MANICHAEAN TEXTS

- 'qdn'y** MP (>Gr. ἔχιδνα) 'viper'  
**'sym** MP (>Gr. ἄσημος or ἀσήμων) 'silver'  
**'wnglywn** Pa/MP/Sogd. (>Gr. εὐαγγέλιον)  
'Evangel, Gospel'  
**'skym** Pa. (>Gr. σχῆμα) 'form, shape, outward  
show'  
**'spyr** Pa./MP (>Gr. σφαῖρα) 'globe, sphere'.  
**'strtywt':n** Pa. (>Syr. 'strtywt' >Gr. στρατιώτης)  
'soldier(s)'  
**blys** Pa. (>Gr. βῶλος) '*bolos* – mass (*massa*  
*perditionis*), clod'  
**δmpδ** Sogd. (>Gr. λαπάδες) 'flash, spark'  
**δmptyr** Sogd. (>Gr. λαμπτήρ) 'lamp'  
**drhm** MP (>Gr. δραχμή) 'drachma, silver coin'  
**dyδym** Sogd. (>Gr. διάδημα) 'diadem'  
**dyn'r** Pa./MP (>Gr. δηνάριον) '(gold) dinar'.  
**hygmwn** Pa (>Syr. *hgmwn* >Gr. ἡγεμών) 'ruler,  
governor'.  
**q'rwz, q'rwz** Pa (>Gr. κήρυξ) n. 'herald'.  
**kbwd** Pa (>Syr. *qbwt* >Gr. κιβωτός or κιβώτιον)  
'box – used of the Ark of the Covenant'  
**qpyδ, kpyδ** Sogd. (>Gr. καπηλεῖον) 'shop, stall';  
in astronomy 'period of twenty seconds'.  
**kr'ysy'kh** Sogd. (cf. Gr. ἐκκλησία) '(Christian)  
church'.  
**krkδn** Sogd. (>Gr. χαλκηδών) 'chalcedony'  
**qmr** MP (>Gr. καμάρα) 'vault'  
**qtrywn** Pa (>Syr. *qtrwn* >Gr. κεντόριον <Lat.  
*centurio*) 'centurion'  
**lmtyr** Pa./MP (>Gr. λαμπτήρ) 'lamp'.  
**mry'rt** Sogd. (>Gr. μαργαρίτης) 'pearl'  
**mryt** Sogd. (cf. Gr. μάραγδος) 'emerald'  
**nwm** Sogd. (>Syr. *nmws* and Aram. *nms* >Gr.  
νομός) 'law'.  
**styr** Sogd. (>Gr. στατήρ) '*stater* (a gold coin)'  
**trnys, trnys** Pa. (>Gr. θρόνος) 'throne'.  
**zwnws** Pa. (>Gr. ζώνη, gen. ζώνης) 'belt' but also  
used to mean 'district, zone'. Astronomical  
term used of the 'Milky Way' or 'ecliptic'